



СӘИД РҮСТАМОВ
СЕИД РУСТАМОВ



Жонум мәйнісь!

ФОРТЕПІЯНО ИЛЭ ОКУМЫРГ ҮЧҮН

ПЕСНЯ СЕРДЦА

ДЛЯ ГОЛОСА С ФОРТЕПІЯНО



СЕИД РУСТАМОВ

ПЕСНЯ СЕРДЦА

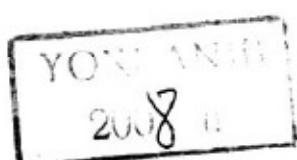
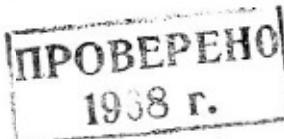
Для голоса с фортепиано

АЗЕРБАЙДЖАНСКОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
БАКУ — 1958

СӘИД РҮСТӘМОВ

КӨНҮЛ МАҢЫСЫ

Фортепиано илә охумаг үчүн



АЗӘРБАЙЧАН ДӘВЛӘТ МУСИГИ НӘШРИЙАТЫ
БАКЫ — 1958

Азәrbайҹан ССР халг артисти композито Сәид Рүстәмов — динләйиҹиләрин кениш рәгбәтини газанмыш көркәмли совет маһны усталарындандыр.

С. Рүстәмовун маһныларының бу гәдәр танынmasының әсл сәбәби онларын хәлгилүйинде, мөвзу вә бәдии образларының әнатәлийинде, мұасир динләйиҹиләри һәйәчанландыран парлаг мелодиясындадыр. Бу саһәдә мүәллифин өз маһнылары үчүн истифадә этдийи формаларын үмуми-анлашыглы олмасы да аз рол ойнамыр. Бунлар — гәзәл, лирик миниатюр вә маршлардан ибарәтдир.

Композитор ярадычылыг фәалиййәтине 1931-чи илдә башламышдыр. О, бу дәврдә халг чалғы аләтләри оркестри илә охумаг үчүн бир сыра әсәрләр язмаг, халг маһны вә рәгсләрини ишләйиб нота салмагла мәшгүл олур. 1937-чи илдән С. Рүстәмов драматургларла сых әмәкдашлыг шәraitindә ийирмидән артыг тамашая мусиги язмышдыр. Бу тамашалар ичәрисинде: Мирзә Ибраһимовун „Һәят“, М. Ф. Ахундовун „Начы Гара“ вә „Хырсгултурбасан“, Ч. Чаббарлынын „Од кәлини“ вә „Алмас“, Меһди Һүсейнин „Низами“, Сәмәд Вурғунун „Вагиф“ вә башгалары вардыр.

С. Рүстәмовун п'есләре бәстәләдийи әсәрләрдән „Севирәм сәни“, „Интизар“, „Алакөз“, „Нардасан“ вә башга маһнылары кениш язылмышлар.

С. Рүстәмов ики мусигили комедия язмышдыр. Бунлардан бири М. С. Ордумадинин мәтни әсасында мұасир мөвзуда язылмыш олан илк Азәrbайҹан мусигили комедиясы „Беш манатлыг кәлин“, о бири исә Сүлейман Рүстәмин мәтни әсасында язылмыш „Дурна“ комедиясыдыр. Һәр ики мусигили комедия Азәrbayҹan вә башга гардаш республикаларын сәһнәсинде бөйүк мүвәффәгиййәтлә тамашая гојолур.

С. Рүстәмов узун илләрдән бәри Азәrbayҹan халг маһны вә рәгсләрини топлайыб нота салмаг вә онларын үзәринде ишләмәклә мәшгүллүр. Бу маһны вә рәгсләрин бир чоху айры-айры мәчмуәләрдә нәшр әдилмишdir. С. Рүстәмов бундан әлавә, Э. Конюсун „Ибитдаи мусиги нәзәрийәси“ дәрслийини, Н. А. Римски-Корсаковун „Нармония“ адлы әсәрини Азәrbayҹan дилинә тәрчүмә этмишdir. О, һәмчинин нечә илләрдир ки, педагогжи фәалиййәтлә мәшгүл олур.

Тәгдим әдилән мәчмуәдә мәзмун вә мөвзу э'тибарила мүхтәлиф олан вә композиторун ярадычылығының үслуб вә хүсусиййәтләрини тәсәввүр этмәй имкан верән маһнылар топланмышдыр. Мәсәлән, „Сүрәйя“, „Мән сүлһә сәс ве-рирәм“, „Комсомол“ маһнылары илә бир ердә 1951-чи илдә Сталин мүкафатына лайиг көрүлмүш „Сүмгайыт“ маһнысында композитор азад вә ярадычы әмәйин нәш'есини тәрәннүм әдәрәк, кәнч сосялист шәһәринин гуручуларыны тәс-вири этмәк үчүн мұвағиғ васитә олан — марш ритмидән истифадә этмишdir.

Вәтәнимизин сәрһәдләрини горуян икид гәһрәманларын образыны чанлан-дыран „Сәрһәдчиләр маһнысы“ да белә бир кәssин ритмдә язылмышдыр.

„Беш манатлыг кәлин“ мусигили комедиясындан „Сәниндир“ маһнысы дәрин халг мусигиси руһунда бәстәләнмиш маһны нұмунәсидir. Халг мусигисинин интонацияларындан усталыгla истифадә әдәрәк, мүәллиф маһныны әсл халг колоритинә яхынлашдырмaga мүвәффәг олур.

Сон вактларда ярадылмыш лирик маһнылардан „Гурбан адына“ — өз сәми-ми вә көзәл мусигисинә, садә вә үрәкдән кәлән мәлаһәтинә көрә бөйүк шеһ-рәт газанмышдыр. Көстәрилән маһнылардан әlavә мәчмуәдә кениш динләйичи күтләләри үчүн шүбһәсиз мараглы олан бир сыра башга маһнылар да вардыр.

МҮНДЭРИЧАТ

Сәh.

1. Москва. Сөзләри Сүлейман Рұстәминдир	9
2. Шеир дейилми. Сөзләри Һ. Ңүсейнзадәниндир	13
3. Қәл. Сөзләри Н. Бабаевиндир	20
4. Илләр. Сөзләри Б. Ваһабзәниндир	28
5. Сәниндиндир. Сөзләри М. С. Ордубадининдир	32
6. Севкилим. Сөзләри И. Сәфәрлининдир	38
7. Гурбан адына. Сөзләри Сүлейман Рұстәминдир	45
8. Дедим-деди. Сөзләри Һ. Ңүсейнзадәниндир	50
9. Сәрһәдчиләр. Сөзләри Мәммәд Раһиминдиндир	56
10. Һаралысан. Сөзләри халг баятыларыдыр	61
11 Севирәм сәни. А. Шайгин „Нұшабә“ драмасына язылмыш мусигиден .	67
12 Көнүл маһнысы. Сөзләри М. Тәһмасибиндиндир	74
13 Илк баһар. Сөзләри Сүлейман Рұстәминдиндир	81
14. Сумгайыт. Сөзләри Н. Чәфәровундур	91

Народный артист Азербайджанской ССР композитор Сеид Рустамов—один из видных мастеров советской песни, получивший широкое признание у многочисленных слушателей.

Причина популярности песен С. Рустамова в их подлинной народности, в широте круга тем и художественных образов, волнующих современного слушателя, в яркой мелодичности. Не меньшее значение имеет и общедоступность форм, в которые автор облекает свои песни. Это—газеллы, лирические миниатюры, марши. Творческий путь композитора начался в 1931 году рядом произведений для голоса с оркестром народных инструментов, записью и обработкой народных песен и танцев.

С 1937 года С. Рустамов активно работает с драматургами и пишет музыку к более, чем двадцати спектаклям и среди них: „Хаят“ М. Ибрагимова, „Гаджи Кара“ и „Медведь победитель разбойника“ М. Ф. Ахундова, „Од гялини“ и „Алмас“ Дж. Джаббарлы, „Низами“ М. Гусейна, „Вагиф“ С. Вургуна, и ряд других. Из музыки к пьесам вышли такие известные песни С. Рустамова, как „Сэвирэм сэни“, „Интизар“, „Алагёз“, „Харласан“ и др.

С. Рустамову принадлежат две музыкальные комедии: „Пятирублёвая невеста“ на сюжет М. С. Ордубады—первая в Азербайджане музыкальная комедия на современную тематику и „Дурна“ на сюжет Сулеймана Рустама. Обе музыкальные комедии идут с успехом в Азербайджане и в братских республиках.

На протяжении многих лет С. Рустамов записывает и обрабатывает азербайджанские народные песни и танцы, изложенные в ряде сборников, переводит на азербайджанский язык учебник по теории музыки Э. Конюса и учебник гармонии Н. А. Римского-Корсакова, занимается педагогической деятельностью.

В предлагаемом сборнике представлены песни, разнообразные по содержанию и тематике и дающие представление о характере и стиле творчества композитора.

Так, например, песня „Сумгайит“—одна из удостоенных наряду с песнями „Сурейя“, „Я голосую за мир“, „Комсомол“ Сталинской премии в 1951 году, воспевает радость свободного, созидательного труда и написана в ритме марша, как нельзя лучше характеризующего строителей нового социалистического города.

В таком же чеканном ритме написан „Марш пограничников“, воссоздающий мужественный образ защитников рубежей нашей страны.

Образцом песни, глубоко проникнутой духом народной музыки, может служить песня „Сэниндир“ из музыкальной комедии „Пятирублёвая невеста“. Мастерски используя интонации народной музыки, автор добивается подлинно народного колорита песни.

Из лирических песен, созданных в последнее время, большую популярность приобрела „Гурбан адына“ поэтичностью и искренностью музыки, подкупющей простотой и непосредственностью чувства.

Помимо указанных песен, в сборнике дан ряд других, представляющих несомненный интерес для широкого круга слушателей.

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

1. Москва. Слова Сулеймана Рустама, перевод В. Кафарова	9
2. Это ль не стихи Слова Г. Гусейнзаде, перевод Ю. Фидлера	13
3. Приди. Слова Н. Бабаева, перевод Ю. Фидлера	20
4. Годы. Слова Б. Вахабзаде, перевод Ю. Фидлера	28
5. Тебе Слова М. С. Ордубады перевод Ю. Фидлера	32
6. Любимая. Слова И. Сафарлы, перевод Ю. Фидлера	38
7. Жизнь я тебе подарю Слова Сулеймана Рустама, перевод Ю. Фидлера	45
8. Сказал тебе. Слова Г. Гусейнзаде, перевод В. Кафарова	50
9. Пограничники. Слова Мамеда Рагима, перевод Ю. Фидлера	56
10. Из каких ты мест, краса. Слова из народных баяты, перевод В. Ка- фарова	61
11. Люблю тебя. Из музыки к драме А. Шаига „Нушабэ“, перевод Ю. Фидлера	67
12. Песня сердца. Слова М. Тахмасиба, перевод Ю. Фидлера	74
13. Ранняя весна. Слова Сулеймана Рустама, перевод Ю. Фидлера . . .	81
14. Сумгait. Слова Н. Джарифова, перевод И. Оратовского	91

МОСКВА

Сөзләри СУЛЕЙМАН РУСТАМИНДИР
Слова СУЛЕЙМАНА РУСТАМА
Перевод В. КАФАРОВА

Мусигиси СЭИД РУСТАМОВУНДУР
Музыка СЕИДА РУСТАМОВА

S. Allegro moderato

Охумаг Голос

Ф-но

О эл_лэр пай_так _ ты
Ты_сто_ли_ца всей стра_ны,

Мос - ква - да мэн
всех сто - лиц гла - ва,
кү - лур ин - сан - лы - бын
чело - ве - чест - ву за - рю

сэ - hэ-ри кэр - дүм.
 ты даришь, Мос - ква.

К(и)- рем_лин бур - чун - дэн
 И над башне - ю Крем - ля

күн тэк у - ча - лан
 а - лый стяг по - бед,

зэ - фэр бай - ра - гын - да
 словно солнце в вы - ши - не,

зэ - фэри кэр - дүм.
 из - лу-ча- ет свет.

tr

f

Ба_лам
 О, Мос.

p

éй!
кв!

Сул - һүн бе - ши - йи.дир тор - па - гы, да -
Колы - бель вес - ны и ми - ра ты, Москва мо -

шы,
я, hэр за - ман кей - лэ - рэ у - чалыр ба - шы,
не склоня - лась пред врага - ми го - лова тво - я.

доf - ма Ба - кы - мы - зын бө - йүк гар - да - шы
Я с вели - кой гор - дос - тью звать те - бя мо - гу

пай - тахт.лар пай - тах.ты шэ - һә - ри көр - дүм.
яс.ным солнцем го.ро - да мо - е - го Ба - ку! дүм.
ку!

A - -

О эллэр пайтахты Москвада мэн
 Күлүр инсанлығын сәһәри көрдүм.
 Кремлин бүрчүндән күн тәк учалан
 Зэфәр байрағында зәфәри көрдүм.
 Сүлھүн бешийидир торпағы, даши,
 Ыэр заман көйләрә учалыр башы,
 Дағма Бакымызын бейүк гардашы
 Пайтахтлар пайтахты шәһәри көрдүм.

* * *

Ты — столица всей страны
 Всех столиц глава,
 Человечеству зарю
 Ты даришь, Москва.
 И над башнею Кремля
 Алый стяг побед,
 Словно солнце в вышине,
 Излучает свет.
 Москва!

Колыбель весны и мира
 Ты, Москва моя,
 Не склонялась пред врагами
 Голова твоя.
 Я с великой гордостью
 Звать тебя могу
 Ясным солнцем города моего Баку!

ШЕИР ДЕЙИЛМИ
ЭТО ЛЬ НЕ СТИХИ

Сөзләри Й. ГУСЕЙНЗАДӘНИНДИР
Слова Г. ГУСЕЙНЗАДЕ
Перевод Ю. ФИЛЛЕРА

Allegro moderato

p

Мэн - дэн тэ - зэ ше - ир хэ - бэр
Друг мой просит час - то: где же

p

а - лан дост, бас я -
твой но - вый стих? Раз - ве

p

зын кэл мэ - си ше - ир де - йил -
пес - ни ле - та ху - же стро.чек мо -

p

ми?! Чыхан - да кэз -
их? Всадах цве - тов

p

мэ - йэ
 звёз - ды, чё - лун, ча - мэ - нин
 всю - ту зе - день по - лян.

У - зу - нэ күл мэ - си - ше - ир
 ле - сов и гор у - лыб - ки - э - то ль

де - йил ми, а кү-лүм, ше - ир
 не дас - тан? О, мой милый друг, э - то ль

де - йил ми?! Е - нэ
 не дас - тан? Сколь - ко

ке - зум
 кра - сок
 га - лыб
 всю - ду,
 ба - ча - да, ба -
 сколь - ко здесь кра - со -

 да,
 ты!
 мин - мин кул а -
 Раз - ве не по -

 чы - лыб
 э - мы -
 а - ран - да, даф - да.
 лас - точ - ки и цве - ты?
 глисс.

 Эй - ва - на э -
 Всо - ловь - и - ных
 ии - лэн
 пес - нях -

char - паз бу - даг да
сол - неч - на - я меч - та.

бул - бу - лун нэф -
Со - ло - въи - ны - е

мэ - си ше - ир де - иил дас - ми,
тре - ли э - толь не тан?

а кү - лум,
О, мой милый друг,

ше - ир де - иил
э - толь не

дас - ми?
тан?

Не - чэ
Зем - ля,

Coda

Ч1827



ки, хэ - ят вар,
солнце, не - бо,

ше - ир
на - дежд
до вар -
счасть - е боль -

дыр,
ших,
я - ша - маг хэ - вэ - си - ше - ир
любовь, радость, вер - ность - э - толь

де - ийил - ми?!

не - веч - ный стих?

Мэндэн тэээ шеир хэбэр алан дост,
Бэс язын кэлмэси шеир дейилми?!
Чыханда кээмэйэ чөлүн, чэмэнин
Үзүнэ күлмэси шеир дейилми?!

Енэ өөзүм галыб бағчада, бағда,
Мин-мин күл ачылыб аранда, дағда.
Эйвана эйилэн чарпаз будагда
Бүлбүлүн нэгмэси шеир дейилми?!

Дэрэдэ моруг дэр, дөшдэ чийэлэк,
Каһ яғыш хош кэлир, каһ сәрин күлэк,
Яш өтүр, доймайыр дүнядан үрэк,
Яшамаг һәвәси шеир дейилми?!

Ким дейир, ше'рин мейданы дардыр,
Сону көрүнмәйэн о бир баһардыр.
Нечә ки, һәят вар, шеир дә вардыр,
Һәятын нәфәси шеир дейилми?!

* *

Друг мой просит часто: где же твой новый стих?
Разве песни лета хуже строчек моих?
В садах цветов звёзды, всюду зелень полян,
Лесов и гор улыбки — это ль не дастан?
О, мой милый друг, это ль не дастан?

Сколько красок всюду, сколько здесь красоты!
Разве не поэмы — ласточки и цветы?
В соловьиных песнях — солнечная мечта.
Соловьиные трели — это ль не дастан?
О, мой милый друг, это ль не дастан?

Ягод всюду много, ласковый ветерок,
Грянет свежий дождик... Сколько радостных строк!
Идут, идут годы. Счастья в них океан.
Любить и жить стремленье — это ль не дастан?
О, мой милый друг, это ль не дастан?

Разве солнце гаснет, разве меркнет звезда?
Значит и поэмы будут живы всегда!
Тот, кто любит, верит, жизнь того чиста.
Любить и жить стремленье — это ль не дастан?
О, мой милый друг, это ль не дастан?

Кода: Земля, солнце, небо,
Надежд счастье больших,
Любовь, радость, верность —
Это ль не вечный стих?

КЭЛ
ПРИДИ

Сөзләри Н. БАБАЕВИНДИР
Слова Н. БАБАЕВА
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Allegretto

The musical score consists of six staves of music. The top two staves are for the piano (Ф-но), with dynamics 'mf' and 'p'. The vocal part (Oхумаг, Голос) begins on the third staff, marked 'f'. The lyrics are written below the vocal line. The piano continues on the fourth, fifth, and sixth staves. The vocal part continues on the third staff.

Oхумаг, Голос

Сү-зү-лүб чи-на - -рын бу-даг - ла -рын-дан,
Ког-да сквозь вет-ви чи - нар нам блес - нет лу - ны свет,

дум - ду - ру бу - ла - га ай ду - шэн - дэ кэл.
от - ра - жён - ный в род - ни - ке на - шем, ты при - ди!

Чел - дэн сё - рин - сэ - рин ел - лэр э - сэн - дэ,
Лиши по - ду - ет спо - ля све - жий, чис - тый ве - те - рок,

чел - дэн сё - рин - сэ - рин ел - лэр э - сэн - дэ,
лиши по - ду - ет спо - ля све - жий, чис - тый ве - те - рок,-

яр - паг - ла - яр - паг - лар ө - пү - шэн - дэ кэл.
 чутъ прильнёт листик клистку нежно, - о, при - ди,

яр - паг - ла - яр - паг - лар ө - пү - шэн - дэ кэл.
 чутъ прильнёт листик клистку нежно, - о, при - ди!

Nэгэрт. Припев
 Күн галхды га - я - дан, шафэг сө - күл - дү,
 Пог - ля - ди, солнце вста - ло, мне так го - рестно ста - ло; -

 ни - йэ кен - лэ дур - дун, бой - нум бү - күл - дү.
 Ты Меджнун! - ме - ная назва - ли. Му чить сердца как не жаль нам?!

Гызлар Мәч - нун де - иб *tr* үс - тү - мә күл - дү,
 Не мед - ли, друг родной, и ско - ре - е при - ди,

p

бат - ры, он - лар ба - хыб *tr* кү - лү - шэн - дэ кэл.
 из - ле - чи сердца пе - чаль и ско - ре - ей при - ди.

Гызлар Мәч - нун де-йиб үс - тү-мә күл - дү,
 Из-ле-чи серд-ца пе - чаль и ско-ре-е при - ди.

 ба-ры, он - лар ба-хыб кү-лү - шэн - дэ кэл.
 Из-ле-чи серд-ца пе-чаль и ско - ре-й при - ди.

 Ба-ры, он - лар ба-хыб кү-лү - шэн - дэ кэл.
 И тог - да на - всег-да бу-дем счастливы мы.

26

p

rosco rit.

a tempo

a tempo

Ба-ры, он - лар ба-хыб
Из - ле - чи сердце мо - ё

кү-лү - шэн - дэ кэл.
и ско - реj при - ди!

Сүзүлүб чинарын будагларындан,
Думдуру булаға ай дүшәндә кәл.
Чөлдән сәрин-сәрин елләр әсәндә,
Ярпагла-ярпаглар өпүшәндә кәл.

Нәгәрат:

Күн галхды гаядан, шәфәг сөкүлдү,
Нийә кендә дурдун, бойнум бүкүлдү.
Гызлар Мәчнүн дейиб үстүмә күлдү,
Бары, онлар баһыб күлүшәндә кәл.

Доғма кәндимизин яшыл бағында,
Зөвгү вар چалмағын, ойнамағын да..
Бир сәрин күләкли ахшам чағында,
Күсәнләр барышыб көрүшәндә кәл.

Нәгәрат:

Күн галхды гаядан, шәфәг сөкүлдү,
Нийә кендә дурдун, бойнум бүкүлдү.
Гызлар Мәчнүн дейиб үстүмә күлдү,
Бары, онлар баһыб күлүшәндә кәл.

* *

Когда сквозь ветви чинар нам блеснет луны свет,
Отражённый в роднике нашем, — ты приди!
Лишь подует с поля свежий, чистый ветерок, —
Чуть прильёт листик к листку нежно, — о, приди!
Чуть прильёт листик к листку нежно, — о, приди!

Припев:

Погляди, солнце встало,
Мне так горестно стало;
— Ты Меджнун! — меня назвали.
Мучить сердце как не жаль нам?!
Не медли, друг родной, и скорее приди,
Излечи сердца печаль и скорей приди.
И тогда навсегда будем счастливы мы.

О, как приятно играть нам с тобой в саду здесь,
Как приятно танцевать вместе нам с тобой!
Лишь подует с поля свежий, чистый ветерок, —
Все, забыв ссоры свои, любят... — о, приди же!
Все, забыв ссоры свои, любят... — о, приди!

Припев:

Погляди, солнце встало,
Мне так горестно стало;
— Ты Меджнун! — меня назвали.
Мучить сердце как не жаль нам?!
Не медли, друг родной, и скорее приди,
Излечи сердца печаль и скорей приди.
И тогда навсегда будем счастливы мы.

Кода: Излечи сердце моё и скорей приди!

ИЛЛЭР ГОДЫ

Сөзләри Б. ВАГАБЗАДЭНИНДИР
Слова Б. ВАГАБЗАДЕ
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Allegretto

Ф-но

Охумаг. Голос

Бир га-на-длы гуш ки- ми у - чур дур-ма - дан ил - лэр.
Слов- но птицкры - ла - тых ряд, го - ды вдальле - тят, ле - тят.

Бэh - ра-си - лэ э - лэ - иир ин - са - ны ней - ран ил - лэр.
Ос - тав-ля - ют веч - ный след в списках доб - лест - ных по - бед.

Бэх-ре - си - лэ э - лэ - йир ин - са - ны һей - ран ил - лэр.
Ос - тав - ля - ют веч - на - го - ви - чи - чи в спис - ка - хах доблест - на - го - ви - чи - чи

Nагэрят. Припев

Ил - лэр, ил - лэр, ай ил - лэр, ке - зэл ил - лэр, ай ил - лэр.
Го - ды сла - вы, го - ды бурь прев - ра - ти - ли тьму вла - зурь,

Кү - лүс - та - на че - вир - ди, сэн - ра - ла - ры на - сил - лэр.
прев - ра - ти - ли взем - лю роз край пустынь, пес - ков и слёз.

Ил - лэр, ил - лэр, ке - зэл ил - лэр, ил - лэр.
Вы мо - гу - чи, вы прек - рас - на, го - ды.

Ил - лэр, ил - лэр, кө - зэл ил - лэр, ил - лэр.
 Вы мо - гу - чи, вы прекрас - ны, го - ды.

Coda

f

Ил - лэр, ил - лэр, кө - зэл ил - лэр, ил - лэр...
 Го - ды, го - ды, вы прекрас - ны, го - ды...

p

mf

Бир ганадлы гуш кими
Учур дурмадан иллэр.
Бәһрәсилә эләйнir
Инсаны һейран иллэр.

Нәгәрат:

Иллэр, иллэр, ай иллэр,
Көзәл иллэр, ай иллэр.
Күлустана чевирди,
Сәһралары нәсиллэр.
Иллэр, иллэр,
Көзәл иллэр, иллэр.

Һәр чичәйин өз әтри—
Һәр гушун өз сәси вар.
Өтүб кечән һәр илин
Бир чүр һәдийәси вар.

Нәгәрат:

Иллэр, иллэр, ай иллэр,
Көзәл иллэр, ай иллэр.
Күлустана чевирди,
Сәһралары нәсиллэр.
Иллэр, иллэр,
Көзәл иллэр, иллэр.

Өтән или құл кими,
Дәшүмүзә тахырыг.
Кәлән илә инамла,
Ифтихарла бахырыг.

Нәгәрат:

Иллэр, иллэр, ай иллэр,
Көзәл иллэр, ай иллэр.
Күлустана чевирди,
Сәһралары нәсиллэр.
Иллэр, иллэр,
Көзәл иллэр, иллэр.

Словно птиц крылатых ряд,
Годы вдали летят, летят.
Оставляют вечный след
В списках доблестных побед.

Припев:

Годы славы, годы бурь
Превратили тьму в лазурь,
Превратили в землю роз
Край пустынь, песков и слёз.
Вы могучи, вы прекрасны, годы.

Запах свой у всех цветов —
Роз, сирени, васильков.
Свой у каждой птицы взлёт,
Каждый год свой дар несёт.

Припев:

Годы славы, годы бурь
Превратили тьму в лазурь,
Превратили в землю роз
Край пустынь, песков и слёз.
Вы могучи, вы прекрасны, годы:

Год ушедший не погас,
Он навек в сердцах у нас.
Но, встречая новый год,
Каждый с верой счастья ждёт.

Припев:

Годы славы, годы бурь
Превратили тьму в лазурь,
Превратили в землю роз
Край пустынь, песков и слёз.
Вы могучи, вы прекрасны, годы.

Кода: Годы, годы, вы прекрасны, годы.

СЭНИНДИР
ТЕБЕ

Сөзлөри М. С. ОРДУБАДИНДИР
Слова М. С. ОРДУБАДЫ
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Moderato 

Охумаг Голос

Ф.-но



Гэл -
Жизнь

бим да сэ - нин, мэн дэ сэ - нин, чан да сэ - нин -
и на - деж - ды, ра - дость серд - ца - всё те - бе от -

ди - р, гэл - бим дэ сэ - нин, мэн дэ сэ - нин,
дам. Жизнь и на - деж - ды, ра - дость серд - ца -

p

8-:

чан да сэ - нин - дир, йых - сан, да - гы - дыб,
всё те - бе от - дам. Ес - ли за - хо - чешь,

p

p

8-:

мэйв э - диб, ат - сан да сэ - нин - дир.
жизнь мо - ю ты мо - жесть взять се - бе.

8-:

йых - сан да - гы - дыб, мэйв э - диб, ат -
Ес - ли за - хо - чешь. жизнь мо - ю ты

8-:

сан да сэ - нин - дир.
мо - жешь, взять се - бе.

8--- 8---

Кун - дуз - лэ -
и днём, и

p

ри нич - ра - ны - на йох та - би - тэ - ва -
ночью о те - бе лишь я по - ю всег -

ным,
да,

f

кун-
и

дуз - лэ - ри нич - ра - ны - на йох та - би-
днём, и ночь-ю о те - бе лишь я по-

тэ - ва - ным, нич - ран - ке - чэ - син -
ю всег - да. Ах, у - лыб - нись мне.

дэ нэ чэ - фа, ах, нэ чэ - фа чэк - мэ -
 Ведь сто - бо - ю жизнь свет - ле - е. Как пре -

ди ча - ным. Ынч - ран ке - чэ - син -
 крас - на ты! Ах, у - лыб - нись мне.

дэ нэ чэ - фа, ах, нэ чэ - фа чэк - мэ -
 Ведь сто - бо - ю жизнь свет - ле - е. Как пре -

Coda

ди ча - ным.
 крас - на ты!

Coda

f

Чан да де - сән, чан
О, те - бе, лишь все да
мо -

сә - нин - дир.
и меч - ты.

p rit.

s

Гәлбим дә сәнин, мән дә сәнин, чан да сәниндир,
Йыхсан, дагыдыб, мәһв эдіб, атсан да сәниндир.
Құндузләри һичранына йох таби-тәванным,
Һичран кечәсіндә нә чәфа чәкмәди чаным.
Сән күл мәнә, күл! Күл, бу һәятын үзү күлсүн,
Бал шәһди ләбиндән сүзүлүб ше'рә төкүлсүн,
Ач зүлфүнү гой дан ери чөһрәндә сөкүлсүн,
Гурбан диләсән, чан диләсән, чан да сәниндир.

Кода: Чан диләсән, чан да сәниндир.

* *

Жизнь и надежды,
Радость сердца —
Всё тебе отдаю.
Если захочешь,
Жизнь мою ты можешь взять себе.

И днём, и ночью
О тебе лишь
Я пою всегда.
Ах, улыбнись мне.
Ведь с тобою жизнь светлее.
Как прекрасна ты!

Мёд ароматный
Пусть струится
С губ твоих родных.
Пусть, словно солнце,
Мне сияет меж кудрей твой лик!

И днём, и ночью
Славить хочет
Лишь тебя мой стих.
Ах, улыбнись мне
Ведь с тобою жизнь светлее.
Как прекрасна ты!

Кода: О, тебе, лишь
Все мои мечты.

СЕВКИЛИМ
ЛЮБИМАЯ

Сөзләри И. СӘФӘРЛИНИНДИР
Слова И. САФАРЛЫ
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Andante

Ф-но

Охумаг. Голос

Сев - ки - лим. кен - лу - мун са - зы -
 О, ты любовь мо - я, пусть за.ло.ёт сердца го -

 ны дин - дир! Он, - суз да
 ря - че - го саз! О, мой цветок, не тер -

 хэ зай ме-ня я - тым, эш - гим са - нин -
 зай меч я - тым, эш - гим счасть - е у

 дир. нас!

Aх,
Ах,

ку - лум!
мой друг,

Ин - ко
толь - чит - мэ - мэ - люб - ни.

Ке - зэ - лим,
толь - ко - твой взгляд,

Умо - я рэк - дэн се - ви - рэм сэ -
мила - я, я с на - деж - дой лов -

ни, кэл го - ша
лю. Толь - ко сто - бой мне ми -

сейр э - дэк ба - гы, чэ - ма - ни.
ле - е, ка жут - ся все про - сто - ры по - лей.

Нэгэрэлт. Припев

Му - ра - дым сэн - сэн, кү - лүм,
 Ты мо - ё же - лань - е, вес - на,

һэ - я - тым сэн -
 вте - бе для ме - на

сэн, га - на - дым сэн - сэн. Сев - дим
 те - перь жизнь и счасть - е. При - ди,

сэ - ни кё - зэл яр, сев - дим ү - рэк - дэн,
 о при - ди, лишь то - бо - ю ду - ша пол -

на. Чэ - лэнк hөр - те дум ба - шы - на
И я для - бя, мо - я ра - дость,

күл - дэн, чи - чэк - дэн.
сплён ве - нок из цве - тов.

Жэ - зэл
Люб - лю

я - рым...
те - бя...

Aх!
Ах!

Севкилим, көnlүмүн сазыны диндир!
Онсуз да һәятим, эшгим сәниндир.
Ах, күлүм! Инчитмә мәни.
Көзәлим, үрәкдән севирәм сәни,
Кәл гоша сейр әдәк бағы, чәмәни.

Нәгәрат:

Мурадым сәnsәn,
Һәятым сәnsәn,
Ганадым сәnsәn.
Севдим сәни көзәл яр,
Севдим үрәкдәn,
Чәләнк һөрдүм башына
Күлдәn, чичәкдәn.

Өмрүмүз чичәкли баһара бәнзәр,
Эшгимиз әбәди күлзара бәнзәр.
Кәл ярым, яхын кәл, көзәл.
Яшадаг бу көзәл дүйгүлары биз,
Бирләшсип чырпынан азад гәлбимиз.

Нәгәрат:

Мурадым сәnsәn,
Һәятым сәnsәn,
Ганадым сәnsәn.
Севдим сәни көзәл яр,
Севдим үрәкдәn,
Чәләнк һөрдүм башына
Күлдәn, чичәкдәn.

О, ты любовь моя,
Пусть запоёт сердца горячего саз!
О, мой цветок, не терзай меня муками!
Будет счастье у нас!

Ах, мой друг, только тебя я люблю —
Только твой взгляд, моя милая,
Я с надеждой ловлю.
Только с тобой мне милее, кажется
Все просторы полей.

Припев:

Ты моё желанье, весна,
В тебе для меня теперь
жизнь и счастье.
Приди, о приди, лишь тобою
душа полна.

И я для тебя, моя радость,
Сплёл венок из цветов.

Здесь вся жизнь — весна!
Наша любовь точно чудесный цветник.
О, приходи, не терзай меня муками!
Дорог мне каждый миг.

Ах, поверь, нужно в сердцах сохранить
Нашу любовь навсегда, моя милая.
Нужно вечно любить.
Соединим до конца о, любимая,
Для блаженства сердца.

Припев:

Ты моё желанье, весна,
В тебе для меня теперь
жизнь и счастье.
Приди, о приди, лишь тобою
душа полна.
И я для тебя, моя радость,
Сплёл венок из цветов.

ГУРБАН АДЫНА
ЖИЗНЬ ТЕБЕ ДАРЮ

Сөзләри СҮЛЕЙМАН РУСТАМИНДИР
Слова СУЛЕЙМАНА РУСТАМА
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Allegretto

Ф-но

dim.

Охумаг. Голос

Гур - бан а - ды - на,
Жизнь те - бе - да - рю!

вид - но, бир - сал

я - ды - на,
 я сго - рю
 сэ - нин
 в пла - ме
 о - ду -
 ни меч -
 на,
 ты...
 ян.дым,
 Но не
 бил - мэ -
 дин.
 пой..мёшь
 ты.
 Е - тэр
 При - ди
 гүс - сэ,
 о, друг
 гэм,
 мой,
 мэн сэ -
 вер - ни
 ни hэр - дэм.
 мне по - кой!
 кэн - лу -
 Лю - бовь
 мэ
 мне, как
 f

дэм,
но... сан-дым,
Нет, ты бил - мэ - дин.
не пой - мёшь!..

Нэгэрэлт. Препев

Кэ - раб
О. ес би - лай - дин.
ли б ме - на

де - ийб,
мог - ла ку - лай - дин.
ты по - нять!

Гурбан
Жизнь те а - ды - на,
бе да - рю! бир сал
Вид - но,

я - ды - на,
 я сго - рю
 сэ - ник
 в пла - ме -

о - ду - на,
 ни меч - ты...
 ян - дым,
 Нет, не

бил - мэ - дин.
 пой - мёшь ты!
 на,
 ты!

ян - дым,
 Нет, не
 бил - мэ - дин.
 пой - мёшь ты!

Гурбан адына,
Бир сал ядына,
Сәнин одуна,
Яңдым, билмәдин.
Етәр гүссә, гәм,
Мән сәни һәрдәм,
Көнлүмә һәмдәм,
Сандым, билмәдин.

Нәгәрат:

Кәрәк биләйдин,
Дейиб, күләйдин.
Гурбан адына,
Бир сал ядына,
Сәнин одуна,
Яңдым, билмәдин.

Элләр көзәли,
Сәни көрәли,
Чичәйи, күлү
Дандым, билмәдин.
Өмрүмүн күлү,
Көнлүмүн күлү,
Севдийим или
Андым, билмәдин.

Нәгәрат:

Кәрәк биләйдин,
Дейиб, күләйдин.
Гурбан адына,
Бир сал ядына,
Сәнин одуна,
Яңдым, билмәдин.

Нәдир бу һичран,
Сәни һәр заман,
Әзиз, меһрибан,
Сандым, билмәдин.
Ала көзүнү,
Шириң сөзүнү,
Жүләр үзүнү,
Андым, билмәдин.

Нәгәрат:

Кәрәк биләйдин,
Дейиб, күләйдин.
Гурбан адына,
Бир сал ядына.
Сәнин одуна,
Яңдым, билмәдин.

Жизнь тебе дарю!
Видно, я сгорю
В пламени мечты...
Но не поймёшь ты.
Приди о, друг мой,
Верни мне покой!
Любовь мне, как нож...
Нет, ты не поймешь!..

Примечание:

О, если б меня
Могла ты понять!
Жизнь тебе дарю!
Видно, я сгорю
В пламени мечты...
Нет, не поймешь ты!

Как прекрасна ты!
Меркнут все цветы
Пред твоей красотой...
Нет, не поймёшь ты!
Пойми, цветок мой,
В мечтах я с тобой.
Во мне любви дрожь...
Нет, ты не поймешь!

Примечание:

О, если б меня
Могла ты понять!
Жизнь тебе дарю!
Видно, я сгорю
В пламени мечты ...
Нет, не поймешь ты!

Даже в дни разлук
Ты со мной, мой друг,
И со мной мечты...
Нет, не поймёшь ты!
Твоих очей свет,
Как утра рассвет,
С зарёю он схож ...
Нет, ты не поймешь!

Примечание:

О, если б меня
Могла ты понять!
Жизнь тебе дарю!
Видно, я сгорю
В пламени мечты...
Нет, не поймешь ты!

ДЕДИМ-ДЕДИ СКАЗАЛ ТЕБЕ

Сөзләри Н. ГУСЕЙНЗАДЭНИНДИР
Слова Г. ГУСЕЙНЗАДЕ
Перевод В. КАФАРОВА

Moderato

Охумаг Голос

Ф-но

The musical score consists of three systems of music. The first system shows the piano part (Ф-но) in G major, 6/8 time, with dynamic f. The second system shows the piano part transitioning to D major, 6/8 time, with lyrics in Kazakh: 'Дедим:-Гелин Ска-зал те.бе: -'. The third system shows the piano part again, with lyrics in Kazakh: 'нэ ке - зэл - дир? - Йох, йох о - на дэй - мэ, -де - ди. Кра - ше ты всех. - Не стой ря - дом, - был твой от - вет.' The vocal line (Голос) begins in the third system.

Дедим: Го - наг кэ - лим си - зэ! — Га - пы - мы - зы .
 Ска - зал: При - ду в гос - ти я к вам. — Ко - му на - до, —

p

дёй - мэ, - де - ди, дёй - мэ, - де - ди, дёй - мэ, - де - ди,
 был твой от - вет, был твой от - вет, был твой от - вет,

дёй - мэ, - де - ди, дёй - мэ, - де - ди. — Га - пы - мы - зы
 был твой от - вет, был твой от - вет. — Не стой ря - дом, —

дэй - мэ, - де - ди.
был твой от - вет.

Дедим:-Нэ_дир бу иш - вэ, наз?
Ска_зал тог_да: — Слу_шай, мой свет,

Де - ди:- Е - ри шей - ри - ни яз.
пой - ми ты - пе вец я, по - эт.

Де-дим:-Нэ-дир бу иш - вэ, наз?
 Ска-зal тог-да: - Слу-шай, мой свет.

Meno mosso

Де-ди:- Е - ри шей - ри - ни яз.
 пой-ми ты - пе - вец я, по - эт. Де-дим:- Ай гыз,
 И - ди, пи - ши

Meno mosso

rit. a tempo
 бе - лэ ол - маз, - У - рэ - йи - мэ дэй - мэ,-де - ди,
 сво - и сти - хи И пой пес - ни, - был твой от - вет,

rit. a tempo

дэй - мэ,-де - ди, дэй - мэ,-де - ди, дэй - мэ,-де - ди,
 был твой от - вет, был твой от - вет, был твой от - вет,

8---

дэй - мэ, - де - ди. — У - рэ - ии - мэ. дэй - мэ, - де - ди.
 был твой от - вет. — Ты пой пес - ни, — был твой от - вет.

f

— У - рэ - ии - мэ дэй - мэ, - де - ди.
 — Ты пой пес - ни, — был твой от - вет.

p rit.

p *pp*

Дедим: — Телин нэ көзәлдир?
 — Йох, йох она дәймә, — деди.
 Дедим: — Гонаг кәлім сизә!
 — Гапымызы дәймә, — деди.

Нәгәрат:

Дедим: — Нәдир бу ишва, наз?
 Деди: — Ери шейрини яз.
 Дедим: — Ай гыз, белә олмаз,
 — Үрәйимә дәймә, — деди.

Дедим — Гөвр эләйир ярам,
 Деди: — Сәнлә йохдур арам.
 Дедим: — Ахы сәнаткарам.
 Чох өзүңү өймә, — деди.

Нәгәрат:

Дедим: — Нәдир бу ишвә, наз?
 Деди: — Ери шейрини яз.
 Дедим: — Ай гыз, белә олмаз,
 — Үрәйимә дәймә, — деди.

Сказал тебе: — Краше ты всех.
 — Не стой рядом, — был твой ответ.
 Сказал: — Приду в гости я к вам.
 — Кому надо, — был твой ответ.
 — Не стой рядом, — был твой ответ.

Припев:

Сказал тогда: — Слушай, мой свет,
 Пойми ты — певец я, поэт.
 — Иди, пиши свои стихи
 И пой песни, — был твой ответ.
 — Ты пой песни, — был твой ответ.

Сказал тебе: — Там я и здесь,
 Везде славен, всюду мне честь.
 — Ах, все равно, ты мне не мил.
 К чему это, — был твой ответ.
 — К чему это, — был твой ответ.

Припев:

Сказал тогда: — Слушай, мой свет,
 Пойми ты — певец я, поэт.
 — Иди, пиши свои стихи
 И пой песни, — был твой ответ.
 — Ты пой песни, — был твой ответ.

СЭРНЭДЧИЛЭР ПОГРАНИЧНИКИ

Сөзләри МӘММӘД РАҲИМИНДИР
Слова МАМЕДА РАГИМА
Перевод Ю. ФИДЕЛЕРА

Tempo di marcia

Охумаг Голос

Ф.-но

Биз мү_гэд_
От_чизну

дэс юр - лу - му - зүк
свя-то мы хра - ним,
го-рую-руг стеною у
мэ - габ - бэт -
гра - ниц сто -

лэ,
им. биз мүгэд дэс юр - ду - му - зу го - ру - ю -
От чиз ну свя - то мы хра - ним, стеною

руг мэ - hэб - бэт - лэ,
у гра - ниц - сто - им. Да ян мы - шыг сэр - hэд - лэ -
Ве ли - кой Ро - ди - ны по -

рин кой ке шиин дэ э - зэ - мэт - лэ,
на дежной бе - ре - жём ру - кой. да ян мы -
Ве ли - кой

шыг сэр - hэд - лэ - рин
Ро - ди - ны по - кой

кешийин дэ э - зэ - мэт -
надежной бе - ре - жём ру -

Нэгэрт. Припев

лэ. Го - ру - ю - руг а - зад - лы - фын,
кой. Храним мы слав - ну - ю стра - ну,

сэ. а - дэ -
как че - ло -

тин ди - я - ры - ны, инсанлы. фын ағ кү - нү -
ве - чест - ва вес - ну, как мира об - ще - го оп -

нү.
лот коммунизмин ба - ha - ry - ны.
и ккоммуниз - му путь впе - рёл. Го - ру - ю -
Храним мы

руг а - зад - лы - гын,
слав - ну - ю стра - ну, са - дэ - тин ди - я - ры -
как че - ло - ве - чест - ва вес -

ны, инсанлыгын аг кү - нү - нү,
ну, как ми.ра об - ше - го оп - лот комму - низ -
и ккомму -

12 3 rit.

мин ба - ха - ры - ны.
нис - му путь впе - рёд.
мин ба - ха - ры - ны.
нис - му путь впе - рёд.

Биз мүгэлдэс юрдумузу
Горуоруг мэхэббэтлэ,
Даянышыг сэргээдлэрин
Кешийиндэ эзэмэтлэ.

Нэгэрт:

Горуоруг азадлыгын,
Сэадэтин диярыны,
Инсанлыгын аг күнүнү.
Коммунизмин баһарыны.

Су алтында, су үстүндэ,
Көй һавада кечэ-күндүз
Көз олуурug юрдумузу,
Түкәнмәйән бир гүдратла.

Нэгэрт:

Горуоруг азадлыгын,
Сэадэтин диярыны,
Инсанлыгын аг күнүнү.
Коммунизмин баһарыны.

Биз достлугун, гардашлыгын
Даягыйыг бу дүняды.
Шанлы сүлбүн, азадлыгын
Маягыйыг бу дүняды.

Нэгэрт:

Горуоруг азадлыгын,
Сэадатин диярыны,
Инсанлыгын аг күнүнү.
Коммунизмин баһарыны.

Отчизну свято мы храним,
Стеною у границ стоим.
Великой Родины покой
Надежной бережём рукой.

Припев:

Храним мы славную страну,
Как человечества весну,
Как мира общего оплот
И к коммунизму путь вперёд.

И на воде и в небесах
Стоим мы зорко на часах;
И ночью хмурою и днём
Родную землю бережём.

Припев:

Храним мы славную страну,
Как человечества весну,
Как мира общего оплот
И к коммунизму путь вперёд.

Мы дружбы скреплённой оплот
Нас правда Ленина ведёт.
Над нами реет алый флаг,
И светит миру наш маяк.

Припев:

Храним мы славную страну,
Как человечества весну,
Как мира общего оплот
И к коммунизму путь вперёд.

ҺАРАЛЫСАН
ИЗ КАКИХ ТЫ МЕСТ, КРАСА

Сөзләри халг баятыларыдыр
Слова из народных баяты
Перевод В. КАФАРОВА

Allegretto

Охумаг Голос

Ф-но

A кө - зәл, һа - ра - лы - сан, яр, һа - ра - лы - сан?
Из ка - ких ты мест, кра - са, о, мо - я кра - са?

p espressivo

Гаш - ла - ры га - ра - лы - сан, яр, на - ра - лы - сан?
Где, ког - да тво - и гла - за ви - дел я, кра - са?

Кез - лэ - рин - дэн та - ны - рам, яр, бу - е - рин ма - ра - лы - сан!
По гла - зам по - нял все - я: здесь рос - ла ты, лань мо - я.

Бу - е - рин ма - ра - лы - сан, яр, на - ра - лы - сан?
здесь рос - ла ты, лань мо - я, здесь тво - и кра - я!

Нэгэрэлт. Припев

2

Су кэ-лир ар - ха нэ вар?
Ты ме-ня лю - бишь, мой свет,

cresc.

До-ла-ныр чар - ха нэ вар?
до других де - ла нам нет,

Сэ - ни яр, мэн се - ви - рэм,
так за-чем на - шу лю - бовь

ah, сэ - ни яр, мэн се - ви - рэм, бил - ми - рэм хал - га нэ вар?
стал об - суж - дать весь белый свет? Зна - ет всё ны - не весь свет,

Яр, на-ра-лы - сан?
ах, весь бе - лый свет!

Ба - шын - да
Хо - дишь в белэм

af шалын вар,
ты платке, башын-да
с черной мушкой

af шалын вар, я - на - гын - да халын вар.
на ще-ке, из семь-и джейра - ньейты, Θ-зүн тэр-
схо-жа с быстрой

лан ба-ла-сы, яр, ha-ралы - сан?
ла - нью ты, как лань, ты ми - ла, Θ-зүн чай -
где рос-ла,

ран ба-ла-сы, яр, ha-ра-лы - сан ha-ра-лы? Ma-ра - ла
где ты цве-ла, где ты рос - ла, где ты цве - ла? Ты моё

Coda

ox - sha - ryн var, яр, ha - ra - ly - san?
сердце взя - ла, ты, как лань, ми - ла!

θ - зүн чей -
Где рос - ла.

ран ба - ла - сы, яр, ha - ra - ly - san ha - ra - ly? Ma - ra - ла
где ты цве - ла, где ты рос - ла, где ты цве - ла? Ты мо - ё

ox - sha - ryн var, яр, ha - ra - ly - san? A
сердце взя - ла, ты, как лань, ми - ла! A

А көзэл, haаралысан, яр, haаралысан?
Гашлары гаралысан, яр, haаралысан?
Кезләриндән танырам, яр, бу ерин
Бу ерин маралысан!

Несколько:

Су кэлир арха нә вар?
Доланыр чарха нә вар?
Сәни яр, мән севирәм,
Билмирәм халга нә вар?
Яр, һарагысан?
Башында ағ шалын вар,
Янағында халын вар.
Өзүн тәрлан баласы,
Яр, һарагысан?
Өзүн чейран баласы,
Яр һарагысан-һарагы?
Марала охшарын вар,
Яр, һарагысан?

Гашларын әймә, көзәл, әймә, көзәл.
Ярама дәймә, көзәл, дәймә, көзәл.
Бу гәдәр наз әләйиб, кәл өзүнү өймә,
көзәл,
Өзүнү өймә, көзәл, яр, һарагысан?

Награды.

Эвләри йол үстәди, яр, йол үстәди.
Түфәнки гол үстәди, яр, гол үстәди.
Кедирәм көрушмәйә, севкилим ай йол
үстәди.
Севкилим йол үстәди, яр, һааралысан?

Հազըթ.

Из каких ты мест, краса,
о, моя краса?
Где, когда твои глаза
видел я, краса? .
По глазам понял все я:
Здесь росла ты, лань моя,
Здесь росла ты, лань моя,
здесь твои края!

Припев:

Ты меня любишь, мой свет,
До других дела нам нет,
Так зачем нашу любовь
Стал обсуждать весь белый свет?
Знает всё ныне весь свет,
Ах, весь белый свет!
Ходишь в белом ты платке,
С черной мушкой на щеке,
Из семьи джейраньей ты,
Схожа с быстрой ланью ты,
Как лань, ты мила,
Где росла, где ты цвела,
Где ты росла, где ты цвела?
Ты моё сердце взяла,
Ты, как лань, мила!

Не сдвигай своих бровей,
ты своих бровей.
Ран не тронь в груди моей,
ран в груди моей.
Не гордись очень красотой
Сердце мне открой, лань моя,
Правду всю ты мне открой,
где твои края?

Принев.

У дороги новый дом,
у дороги дом.
А двустволка за плечом,
вечно за плечом.
Ты скорей выйди ко мне,
Ты ответь, мне в тишине
Ах, ответь, милая, мне,
где твои края.

Принев.

СЕВИРЭМ СЭНИ
 (А. Шаигин „Нүшабэ“ драмасына язылмыш мусигидэн)
ЛЮБЛЮ ТЕБЯ
 (из музыки к драме А. Шаига „Нүшабэ“)

Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Allegro non troppo

The musical score consists of five staves of music. The top two staves are for the piano (Ф-но), and the bottom three are for the voice (Охумаг. Голос). The vocal part includes lyrics in Russian. The piano part features various chords and melodic lines, with dynamic markings like *f*, *p*, and *mf*. The vocal part has a melodic line with sustained notes and dynamic markings like *f* and *p*. The lyrics are written below the vocal staff.

Охумаг. Голос

Ah,
Ax,

се - ви-рэм сэ - ни, ах - лат - ма мэ -
ты - мо-ё счастье, не об - ма - ни же ме -

ни.
ня!

Кэл,
О,

кэл,
приходи!

я - рым,
Я будуждать,

кул - за - рым.
по - лон ог - ня.

Ай - а - ман,
По - ща - ди!

ай а - ман,
По - ща - ди!

на - лым ол - ду я -
О, позволь стан твой об -

ман,
нность.

сэн - сиз кү - нүм
При - ди, друг мой,

га - ра,
при - ди!
чæk - мæ мæ - ни да - ра,
При - ди, друг мой, при - ди!

рæhm эт, э - лэ ча - ра, гур - бан наз - лы я - ра, аф - лат - ма мæ -
Сколько радости впереди! Путь к блаженству наий -

ни!
Рæhm эт, э - лэ ча - ра, гур - бан наз - лы я - ра,
От - дам те - бе жизнь я, ми - лую веч - но лю - бя.

ни!
Рæhm эт, э - лэ ча - ра, гур - бан наз - лы я - ра,
От - дам те - бе жизнь я, ми - лую веч - но лю - бя.

аф - лат - ма мэ - ни!
ми-лу - ю веch - но лю - бя.

Ah...
Ax...

f

Ah,
Ax,

се - ви -
я люб -

8-

рэм сэ - ни.
лю, люб - лю те - бя!

8-

ff

2

ни.
бя.

Сэн - сиз
кү - нүм
При - ди,
друг мой,

га - ра,
при - ди!

чæk - мэ
При - ди,
мэ - ни
друг мой,
да - ра,
при - ди!

рэһм эт, э - лэ ча - ра, гур - бан наз - лы я - ра, се - ви - рэм сэ -
Сколько радости впереди! Путь к блаженству найди. Путь к бла - жен - ству най -

ни.
ди.

Рэхмэт, э - лэ ча - ра, гур - бан наз - лы я - ра,
Сколько радости впереди! Путь к блаженству най - ди.

аг - лат - ма мэ - ни!
Ах, как люб - лю я те - бя!

acceler.

8-

rit.

p

Ah, севирәм сәни, аглатма мәни.
 Қәл, кәл, ярым, күлзарым.
 Ай аман, ай аман,
 Һалым олду яман,
 Сәнсиз күнүм гара,
 Чәкмә мәни дара,
 Рәһм эт, элә чара,
 Гурбан назлы яра,
 Аглатма мәни! Ah...

* * *

Ах, ты — моё счастье,
 Не обмани же меня!
 О, приходи! Я буду ждать,
 Полон огня.
 Пощади! Пощади!
 О, позволь стан твой обнять.
 Приди, друг мой, приди!
 Сколько радости впереди!
 Путь к блаженству найди. —
 Отдам тебе жизнь я,
 Милую вечно любя.
 Ах, я люблю, люблю тебя!

КӨНҮЛ МАҢЫСЫ
ПЕСНЯ СЕРДЦА

Сөзләри М. ТӘҢМАСИБИНДИР
Слова М. ТАХМАСИБА
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Allegretto

Охумаг Голос

Ф-но

Ке - нул
 Слу - шай,

де - йир
 серд - це,

э - лэ
 и так

чал,
 иг - рай,

а - зад
 что - бы

нэф - мэн
 пес - ню

дил
 за -

ач
 пел

весь сын.
 край,

Ке - нул
 Слу - шай,

2

мин бир ар - зу,
ну - лись меч - та - ни - я.

чи - чэк - лэн - син,
что - бы вмес - те сней

1 2

3

gliss.

би - э ил - ham ³ ве - рэн лэр.
рас - пе - ва - ют ³ для но - вых лю - дей.

ff

Чал - о - ху - сун нэг ³ мэ - ни,
Э - тү - пес - ню пусть по - э - ты

би - зэ ил - һам ве - рэн лэр.
рас - пе - ва - ют для но - вых лю - дей,

p

E - ни ин - сан кө - зүн дэ,
э - та пес - ня пусть бу - дет сог - ре - та

p

е - ни мэ' - на кө - рэн лэр,
но - вой мысль - ю, что солн - ца свет - лей,

е - ни ин - сан кө - зүн дэ,
э - та пес - ня пусть бу - дет сог - ре - та

е - ни мэ' - на ке - рэн - лэр,
но -вой мысль - ю, что солн - ца свет - лей,

е - ни мэ' - на ке - рэн - лэр.
но -вой мысль - ю, что солн - ца свет - лей.

A

Көнүл дейир элә чал,
Азад нәғмән дил ачсын.
Һәр пәрдәдә мин бир арзу,
Чичәкләнсин, күл ачсын.

Чал охусун нәғмәни,
Бизә илһам верәнләр.
Ени инсан көзүндә,
Ени мә'на көрәнләр.

Көнүл дейир элә чал,
Көзләр севинчлә құлсун.
Һәр нәғмәнлә үрәкләрә,
Ени гүввәт сүзүлсүн.

Чал охусун нәғмәни,
Ганад чалыб учанлар.
Ал шәфәгли коммунизмә,
Бу күндән йол ачанлар.

* *

Слушай, сердце, и так играй,
Чтобы песню запел весь край,
Чтобы в лад ей проснулись мечтания,
Чтобы вместе с ней запели желания.

Эту песню пусть поэты
Распеваю для новых людей,
Эта песня пусть будет согрета
Новой мыслью, что солнца светлей.

Слушай, сердце, и так запой,
Чтоб улыбок проснулся рой,
Чтобы людям дружнее работалось,
С новой силою, с подъёмом, с охотою.

Эта песня пусть поётся
Всеми теми, кто рвётся вперёд.
С этой песней пусть краше живётся,
Пусть она к коммунизму зовёт.

ИЛК БАҲАР
РАННЯЯ ВЕСНА

Сөзләри СУЛЕЙМАН РУСТАМИНДИР
Слова СУЛЕЙМАНА РУСТАМА
Перевод Ю. ФИДЛЕРА

Allegretto

Oхумаг Голос

Ф-но

p

Илк ба -
Ед - ва

p

нар ке - ру - нун - чо
придёт - к нам вес - на.

ко - нул - лэр ди -
счасть - ем ду - ша

ло кэл - ди,
 всех пол - на:
 пэр-ва - нэ - лэр
 Мо-тыль - ки к цве -
 и - шы -
 там ле -

 га,
 тят.
 бул-бул - лэр кү - лэ
 со-ловь - и в са - ду
 зве - нят.

 ди.
 нят.
 Нэ ке - зэл - дир
 Как хо - рош - вес -

 илк ба - har,
 ны рас - цвет!
 до - да - гын - да
 Серд-це, вес - не
 кү - лүш
 шли при -

вар.
вет!

Нэ кө - зэл - дир вес -

илк ба - har, до - да - гын - да кү - луш
ны рас - цвет! Серд - це, вес - не шли - при -

вар.
вет!

Ду - зу - луб га - тар - га - тар
В си - nem не - бе ле - тя в ряд,

дур - на - лар ке - лэ кэл - ди.
жу - рав - ли до - мой спе - шат.

Ду - зу -
В си - nem

луб га - тар - га - тар
не - бе ле - тя в ряд.

дур - на - лар ке -
жу - рав - ли до -

лэ кэл - ди.
мой спе - шат.

Се - вин, се - вин, эй, ке -
 Ду - ша, ли - куй, пой, ду -

нул, ба - шын - да рэнк - бэ - рэнк тул,
 ша! В бе - лой - фа - те, чутъ ды - ша,

а - лин - да бир - дэс - тэ кул, яр ку -
 ты. ко мне я - ви - лась. Ты, при - нес -

1 2

лэ - ку - люб - лэ - кэл - цве - ди.
ди.

Се - вин - чим hэд дэн аш -
Нет - гра - ниц мо - им меч -

ды,³ там күл - дум көз - лэ - ри яш -
я за те - бя жизнь от -

лы.
дам!



ди - лим
ти мне до - лаш - ды.
люб - ви - слов,

мэ - ним -
вид - но,

ки бе - лэ кэл - ди.
мой у - дел та - ков!

Бир - дэн
Не най -

ди - лим
ти мне до - лаш - ды.
люб - ви - слов,

мэ - ним -
вид - но,

ки бе - лэ кэл - ди.
мой у - дел та - ков!



Илк баһар көрүнүнчә
 Көнүлләр дилә кәлди,
 Пәрванәләр ишыға,
 Бүлбүлләр күлә кәлди.
 Нә көзәлдир илк баһар,
 Додагында күлүш вар.
 Дүзүлүб гатар-гатар
 Дурналар көлә кәлди.

Севин, севин, эй көнүл,
 Башында рәнкәрәнк түл,
 Элиндә бир дәстә күл,
 Яр күлә-күлә кәлди.
 Севинчим һәddән ашды,
 Күлдүм көзләри яшлы.
 Бирдән дилим долашды,
 Мәнимки белә кәлди.

* *

Едва придет к нам весна,
 Счастьем душа всех полна;
 Мотыльки к цветам летят,
 Соловьи в саду звенят.
 Как хорош весны расцвет!
 Сердце, весне шли привет!
 В синем небе летя в ряд,
 Журавли домой спешат.

Душа, ликуй, пой, душа!
 В белой фате, чуть дыша,
 Ты ко мне явилась. Ты.
 Принесла любви цветы.
 Нет границ моим мечтам
 Я за тебя жизнь отдаю!
 Не найти мне любви слов,
 Видно, мой удел таков!

СУМГАЙЫТ СУМГАИТ

Сезлэри Н. ЧЭФЭРОВҮНДҮР
Слова Н. ДЖАФАРОВА
Перевод И. ОРАТОВСКОГО

Tempo di marcia

The musical score consists of four staves of piano music. The first two staves are for the treble clef piano part, and the last two are for the bass clef piano part. The music is in 2/4 time and primarily in B-flat major. The first staff begins with a forte dynamic (f). The second staff begins with a dynamic ff. The third staff begins with a dynamic sf. The music features various note patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

Охумаг. Голос

Охумаг. Голос

tr

Чан - ла - ныр hэр га - рыш чөл Сум - га - йыт - да,
Зем - лю на - шу о - жи - вим в Сум - га - и - те мы,

tr

ха - ри - гэ я - ра - дыр эл Сум - га - йыт - да.
вла - гой зем - лю на - по - им в Сум - га - и - те мы;

tr

Бой а - тыр за - вод - лар, сэс - лэ - нир зэ - фэр,
пусть за - во - ды здесь рас - тут, воль - ным бу - дет труд,

tr

а - хырбол ме - тал - дан сел Сумга - йыт - да.
сме - ло чу - де - са тво - рим в Сум - га - и - те мы.

Нэгэрэлт. Препев

Чан - ла - ныр hэр га - рыш чөл Сум. га - йыт - да,
 Зем - лю на - шу о - жи - вим в Сум - га - и - те мы.

ха - ри - гэ - лэр я - ра - дыр эл Сум. га - йыт - да.
 Счас - тье но - во - е тво - рим в Сум - га - и - те мы.

Coda

да. А - - -
 мы. А - - -

Coda

Чанланыр һәр гарыш чөл Сумгайытда,
Харигә ярадыр эл Сумгайытда.
Бой атыр заводлар, сәсләнир зәфәр,
Ахыр бол металдан сел Сумгайытда.

Нәгәрат: Чанланыр һәр гарыш чөл Сумгайытда,
Харигәләр ярадыр эл Сумгайытда.

Нә көзәл шәһәрдир, хошдур бахышы,
Бакыя гардашдыр, дуруб янашы.
Шәһрәти, гүдрәти дилләрдә дастан,
Онунла фәхр әдир мәрд Азәrbайчан.

Нәгәрат: Чанланыр һәр гарыш чөл Сумгайытда,
Харигәләр ярадыр эл Сумгайытда.

Бахдыгча һәр яна гәлбә хош кәлир,
Сәадәт нәғмәси кейә йүксәлир.
Бу көзәл шәһәрин, бу көзәл ерин
Шанлы партиямыз гоймуш тәмәлин.

Нәгәрат: Чанланыр һәр гарыш чөл Сумгайытда,
Харигәләр ярадыр эл Сумгайытда.

* *

Землю нашу оживим в Сумгаите мы,
Влагой землю напоим в Сумгаите мы;
Пусть заводы здесь растут, вольным будет труд,
Смело чудеса творим в Сумгаите мы.

Припев: Землю нашу оживим в Сумгаите мы.
Счастье новое творим в Сумгаите мы.

Будет светел и богат новый город наш,
Он Баку любимый брат, новый город наш,
И его могучий рост славит мой дастан,
Будь же горд его красотой, наш Азербайджан.

Припев: Землю нашу оживим в Сумгаите мы.
Счастье новое творим в Сумгаите мы.

Величаво он стоит город Сумгант.
В наших песнях мы поём город Сумгант.
Волей Партии народ здесь воздвиг его.
Наше счастье, радость в нём, наше торжество.

Припев: Землю нашу оживим в Сумгаите мы.
Счастье новое творим в Сумгаите мы.



Редакторлары:
Ш. Кәримова, З. Стелник
Корректору
M. Чәфәрова
Рәссамы
M. Власов

Чапа имзаланмыш 5/VIII-1957-чи ил. Кағыз
форматы 64×50. Чап вәрәги 12,5 Сифариш
488. Тиражы 2000. Гиймәти 13 ман 15 гәп.

Азәrbайҹан ССР Мәдәнийәт Назирлийи-
нин 26 комиссар адына мәтбәэси.
Бакы, Эли Байрамов күчәси, № 3.